

# Textvergleich Lukas 1, 46-56

## EINHEITSÜBERSETZUNG

46 Da sagte Maria: Meine Seele preist die Größe des Herrn /  
47 und mein Geist jubelt über Gott, meinen Retter.  
48 Denn auf die Niedrigkeit seiner Magd hat er geschaut. / Siehe, von nun an preisen mich selig alle Geschlechter.  
49 Denn der Mächtige hat Großes an mir getan / und sein Name ist heilig.  
50 Er erbarmt sich von Geschlecht zu Geschlecht / über alle, die ihn fürchten.  
51 Er vollbringt mit seinem Arm machtvolle Taten: / Er zerstreut, die im Herzen voll Hochmut sind;  
52 er stürzt die Mächtigen vom Thron / und erhöht die Niedrigen.  
53 Die Hungernden beschenkt er mit seinen Gaben / und lässt die Reichen leer ausgehen.  
54 Er nimmt sich seines Knechtes Israel an / und denkt an sein Erbarmen,  
55 das er unsern Vätern verheißen hat, / Abraham und seinen Nachkommen auf ewig.  
56 Und Maria blieb etwa drei Monate bei ihr; dann kehrte sie nach Hause zurück.

## LUTHER 2017

46 Und Maria sprach: Meine Seele erhebt den Herrn,  
47 und mein Geist freuet sich Gottes, meines Heilandes;  
48 denn er hat die Niedrigkeit seiner Magd angesehen. Siehe, von nun an werden mich selig preisen alle Kindes-kinder.  
49 Denn er hat große Dinge an mir getan, der da mächtig ist und dessen Name heilig ist.  
50 Und seine Barmherzigkeit währet für und für bei denen, die ihn fürchten.  
51 Er übt Gewalt mit seinem Arm und zerstreut, die hoffärtig sind in ihres Herzens Sinn.  
52 Er stößt die Gewaltigen vom Thron und erhebt die Niedrigen.  
53 Die Hungrigen füllt er mit Gütern und lässt die Reichen leer ausgehen.  
54 Er gedenkt der Barmherzigkeit und hilft seinem Diener Israel auf,  
55 wie er geredet hat zu unsern Vätern, Abraham und seinen Nachkommen in Ewigkeit.  
56 Und Maria blieb bei ihr etwa drei Monate; danach kehrte sie wieder heim.

## NEUE GENFER

46 Da sagte Maria: »Von ganzem Herzen preise ich den Herrn,  
47 und mein Geist jubelt vor Freude über Gott, meinen Retter.  
48 Denn er hat mich, seine Dienerin, gnädig angesehen, eine geringe und unbedeutende Frau. Ja, man wird mich glücklich preisen – jetzt und in allen kommenden Generationen.  
49 Er, der Mächtige, hat Großes an mir getan. Sein Name ist heilig,  
50 und von Generation zu Generation gilt sein Erbarmen denen, die sich ihm unterstellen.  
51 Mit starkem Arm hat er seine Macht bewiesen; er hat die in alle Winde zerstreut, deren Gesinnung stolz und hochmütig ist.  
52 Er hat die Mächtigen vom Thron gestürzt und die Geringen emporgehoben.  
53 Den Hungrigen hat er ´die Hände` mit Gutem gefüllt, und die Reichen hat er mit leeren Händen fortgeschickt.  
54 Er hat sich seines Dieners, ´des Volkes` Israel, angenommen, weil er sich an das erinnerte, was er unseren Vorfahren zugesagt hatte:  
55 dass er nie aufhören werde, Abraham und seinen Nachkommen Erbarmen zu erweisen.«  
56 Maria blieb etwa drei Monate bei Elisabeth und kehrte dann nach Hause zurück.

## ELBERFELDER

46 Und Maria sprach: Meine Seele erhebt den Herrn,  
47 und mein Geist hat gejubelt über Gott, meinen Retter.  
48 Denn er hat hingeblickt auf die Niedrigkeit seiner Magd; denn siehe, von nun an werden mich glücklich preisen alle Geschlechter.  
49 Denn Großes hat der Mächtige an mir getan, und heilig ist sein Name.  
50 Und seine Barmherzigkeit ist von Geschlecht zu Geschlecht über die, welche ihn fürchten.  
51 Er hat Macht geübt mit seinem Arm; er hat zerstreut, die in der Gesinnung ihres Herzens hochmütig sind.  
52 Er hat Mächtige von Thronen hinabgestoßen und Niedrige erhöht.  
53 Hungrige hat er mit Gütern erfüllt und Reiche leer fortgeschickt.  
54 Er hat sich Israels, seines Knechtes, angenommen, um der Barmherzigkeit zu gedenken  
55 – wie er zu unseren Vätern geredet hat – gegenüber Abraham und seinen Nachkommen in Ewigkeit. –  
56 Und Maria blieb ungefähr drei Monate bei ihr; und sie kehrte zu ihrem Haus zurück.

## VULGATA

46 et ait Maria magnificat anima mea Dominum  
47 et exultavit spiritus meus in Deo salutari meo  
48 quia respexit humilitatem ancillae suae ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes generationes  
49 quia fecit mihi magna qui potens est et sanctum nomen eius  
50 et misericordia eius in progenies et progenies timentibus eum  
51 fecit potentiam in brachio suo dispersit superbos mente cordis sui  
52 deposuit potentes de sede et exaltavit humiles  
53 esurientes implevit bonis et divites dimisit inanes  
54 suscepit Israel puerum suum memorari misericordiae  
55 sicut locutus est ad patres nostros Abraham et semini eius in saecula  
56 mansit autem Maria cum illa quasi mensibus tribus et reversa est in domum suam